



## ACUERDO MARCO DE COOPERACIÓN

RELATIVO AL INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES, DOCENTES E INVESTIGADORES  
ENTRE  
UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO (UNR), ROSARIO, ARGENTINA  
Y  
ÉCOLE SUPÉRIEURE DES TECHNOLOGIES INDUSTRIELLES AVANCÉES (ESTIA),  
BIDART, FRANCIA

## ACCORD CADRE DE COOPÉRATION

RELATIF À L'ÉCHANGE D'ÉTUDIANTS, D'ENSEIGNANTS ET DE CHERCHEURS  
ENTRE  
UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO (UNR), ROSARIO, ARGENTINE  
ET  
L'ÉCOLE SUPÉRIEURE DES TECHNOLOGIES INDUSTRIELLES AVANCÉES (ESTIA),  
BIDART, FRANCE

La **Universidad NACIONAL DE ROSARIO** situada en calle Maipú 1065 de la ciudad de Rosario – CP.S2000CGK, provincia de Santa Fe, República Argentina, representada por su Rector Lic. Franco BARTOLACCI, denominada **UNR** y la **École Supérieure des Technologies Industrielles Avancées (ESTIA)**, establecimiento de interés general francés situado en Bidart (Francia), 92 allée Théodore Monod, Technopole Izarbel, 64210, Bidart, Francia, representado por su Director, Patxi ELISSALDE, denominada a continuación **ESTIA**.

La UNR y la ESTIA, denominadas a continuación **COLECTIVAMENTE las Partes**, están de acuerdo en llevar a cabo las siguientes disposiciones.

### ARTÍCULO 1 - OBJETO DE LA COOPERACIÓN

Las Partes deciden favorecer:

- 1) el intercambio de estudiantes, de docentes y de investigadores,
- 2) la realización de proyectos comunes de investigación,
- 3) los contactos sobre temas de interés común,
- 4) los intercambios de información, de

L' **Universidad NACIONAL DE ROSARIO**, située rue Maipú 1065 à Rosario – CP. S2000CGK, province de Santa Fe, République Argentine, représentée par son Recteur *Lic.* Franco BARTOLACCI, ci-après dénommée **UNR** et l' **École Supérieure des Technologies Industrielles Avancées (ESTIA)**, établissement d'intérêt général situé à Bidart (France), 92 allée Théodore Monod, Technopole Izarbel, 64210, Bidart, France, représentée par son Directeur, Patxi ELISSALDE, ci-après dénommée **ESTIA**.

L'UNR et l'ESTIA, ci-après dénommées **COLLECTIVEMENT les Parties**, sont convenues de mener à bien les dispositions qui suivent.

### ARTICLE 1 - OBJET DE LA COOPÉRATION

Les Parties décident de favoriser :

- 1) l'échange d'étudiants, d'enseignants et de chercheurs,
- 2) la réalisation de projets communs de recherche,
- 3) les contacts sur des thèmes d'intérêt commun,
- 4) les échanges d'informations, de



documentación y de publicaciones científicas.

- 5) desarrollo o participación en seminarios, coloquios o simposios.
- 6) Visitas de corta duración

documentation et de publications scientifiques.

- 5) le développement ou la participation à des séminaires, colloques ou symposiums
- 6) des visites de courte durée

## ARTÍCULO 2 – INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES

Las Partes se comprometen a favorecer los intercambios de estudiantes dentro del marco de acuerdos específicos entre las instituciones.

Las candidaturas de los estudiantes serán sometidas a los procesos de selección propios de cada institución y la nómina de estudiantes seleccionados será comunicada a través de las oficinas de Relaciones Internacionales. Por otra parte, se exige a los candidatos del intercambio un buen nivel de conocimiento del idioma de la institución que los recibe. Los estudiantes extranjeros cuya lengua materna no es el francés son automáticamente inscritos a los cursos de FLE (francés lengua extranjera) en ESTIA.

Estos intercambios podrán efectuarse realizando un semestre académico, acordando entre ambas instituciones un acuerdo de estudio.

### Calendario ESTIA:

- 1<sup>er</sup> semestre Septiembre - Diciembre
- Fecha límite envío de candidaturas: Abril
- 2do semestre Enero – Abril
- Fecha límite envío de candidaturas: Octubre
- Mínimo de créditos a validar: 20 ECTS
- Máximo de créditos a validar: 30 ECTS
- Máximo de estudiantes que ESTIA puede recibir por año:
- Bachelor: 5 estudiantes
- Ciclo Ingeniero: 10 estudiantes

### Calendario FCEIA UNR:

- 1° semestre: Marzo-Julio
- Fecha límite envío de candidaturas: Octubre

## ARTICLE 2 – ÉCHANGE D'ÉTUDIANTS

Les Parties s'engagent à favoriser les échanges d'étudiants dans le cadre d'accords spécifiques entre institutions.

Les candidatures des étudiants seront soumises aux processus de sélection propres à chaque institution et la nomination des étudiants sélectionnés sera communiquée par les bureaux des Relations Internationales. En outre, il est exigé des candidats à l'échange un bon niveau de connaissance de la langue de l'établissement d'accueil. Tout élève étranger non francophone est inscrit automatiquement à un programme d'apprentissage de FLE (français langue étrangère) à l'ESTIA.

Ces échanges pourront s'effectuer dans le cadre d'un semestre d'études avec contrat d'études validé par les deux institutions.

### Calendrier ESTIA

- 1<sup>er</sup> semestre : septembre-décembre
- Date limite envoi des candidatures : avril
- 2ème semestre : janvier-avril
- Date limite envoi des candidatures : octobre
- 20 crédits ECTS au minimum par semestre
- 30 crédits ECTS au maximum par semestre
- Nombre maximal d'étudiants que l'ESTIA peut recevoir par an
- Cycle bachelor : 5 étudiants
- Cycle ingénieur : 10 étudiants

### Calendrier FCEIA UNR

- 1er semestre : mars-juillet
- Date limite envoi des candidatures : octobre



une école



2º semestre Agosto-Diciembre

Fecha límite envío de candidaturas: Mayo

Máximo de estudiantes que FCEIA puede recibir por año: 10 estudiantes

### 2.1 – El reconocimiento de los programas de estudio

La ESTIA acepta que los estudiantes inscriptos en las carreras de ingeniería puedan sustituir un año de estudios (uno o dos semestres) integrado en su curso por un año de estudios del curso organizado por el establecimiento asociado. En este caso, los estudios seguidos en el establecimiento asociado serán reconocidos. Los cursos se especificarán caso por caso.

La UNR en caso de intercambio estudiantil aplicará su normativa vigente para el reconocimiento de los estudios realizados por sus estudiantes en la ESTIA.

### 2.2 – Prácticas pre profesionales

Podrá tratarse especialmente de estadías con una duración máxima de dos semestres en un laboratorio para llevar a cabo un trabajo de investigación.

Estas prácticas se concretarán caso por caso mediante la firma de un convenio específico entre las partes.

### ARTÍCULO 3 – INTERCAMBIOS DE DOCENTES E INVESTIGADORES

Las Partes acuerdan favorecer los intercambios del cuerpo docente y de los investigadores. Estos intercambios con una duración máxima de un semestre serán objeto de acuerdos específicos entre las Partes.

### ARTÍCULO 4 – ORGANIZACIÓN Y FUNCIONAMIENTO

Cada una de las Partes designará una persona que tendrá a su cargo la coordinación y el seguimiento de las acciones llevadas a cabo.

Las Partes se consultarán cada vez que ellas lo estimen necesario con el fin de evaluar en común las

2ème semestre : août-décembre

Date limite envoi des candidatures : mai

Nombre maximal d'étudiants que la FCEIA peut recevoir par an: 10 étudiants

### 2.1 - Reconnaissance des programmes d'études

L'ESTIA accepte que les étudiants inscrits dans leurs formations d'ingénieurs puissent substituer une année d'études (un ou deux semestres) intégrée dans leur cours par une année d'études du cours organisé par l'établissement partenaire. Dans ce cas, les études suivies dans l'établissement partenaire seront reconnues. Les cours seront spécifiés au cas par cas.

Lors des échanges étudiants, l'UNR appliquera sa propre réglementation en vigueur pour la reconnaissance des études suivies par ses étudiants à l'ESTIA.

### 2.2 - Stages

Il pourra notamment s'agir de séjours d'une durée maximum de deux semestres dans un laboratoire pour mener à bien un travail de recherche.

Ces stages feront l'objet au cas par cas de conventions signées entre les parties.

### ARTICLE 3- ÉCHANGES D'ENSEIGNANTS ET DE CHERCHEURS

Les Parties conviennent de favoriser les échanges du corps enseignant et des chercheurs. Ces échanges, d'une durée d'un semestre au plus, feront l'objet d'accords, spécifiques entre les Parties.

### ARTICLE 4 – ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT

Chacune des Parties désignera une personne qui sera chargée de la coordination et du suivi des actions menées.

Les Parties se consulteront chaque fois qu'elles l'estimeront nécessaire afin d'évaluer en commun les

XF a



acciones a realizar y para hacer el balance de las acciones realizadas y de sus resultados.

Los expedientes de los estudiantes o de los profesores de las instituciones argentinas que deseen ir a Francia deberán ser dirigidos a la ESTIA a través de la embajada de Francia en Buenos Aires.

#### ARTÍCULO 5 – FINANCIAMIENTO

El presente acuerdo de cooperación no conlleva obligación financiera alguna entre las Partes.

La ESTIA y la UNR se esforzarán en la búsqueda de ayudas exteriores para el financiamiento en función de las acciones particulares: becas gubernamentales, contratos de estudios, participación de industriales, etc.

#### ARTÍCULO 6 – CONFIDENCIALIDAD DE LAS INFORMACIONES INTERCAMBIADAS Y PROPIEDAD INTELECTUAL

Toda información cualquiera sea el soporte (papel escrito, escrito electrónico, grabaciones audio y video) y cualquiera sea la forma (por correo, postal o electrónico, o directamente de persona a persona) que sea transferido a una institución firmante por otra institución parte no podrá ser comunicado a un tercero sin previa autorización de la institución que lo origina.

De igual manera, toda información originada en un trabajo común entre las Partes no podrá ser entregada a un tercero sin previa aprobación de los coautores de los trabajos.

#### ARTÍCULO 7 – ARREGLO DE LITIGIOS

En caso de contradicción y/o incompatibilidad entre las estipulaciones del presente acuerdo y los acuerdos particulares necesarios a su aplicación, el orden de primacía es el siguiente:

- 1/ las disposiciones del o de los acuerdos específicos,
- 2/ las disposiciones del presente acuerdo,

actions à entreprendre et de dresser le bilan des actions menées et de leurs résultats.

Les dossiers des étudiants ou des professeurs des établissements argentins souhaitant se rendre en France seront adressés à l'ESTIA via l'ambassade de France à Buenos Aires.

#### ARTICLE 5 - FINANCEMENT

Le présent accord de coopération n'entraîne aucune obligation financière entre les Parties.

L'ESTIA et l'UNR s'efforceront de rechercher des aides extérieures pour le financement en fonction des actions particulières: bourses gouvernementales, contrats d'études, participation d'entrepreneurs, etc.

#### ARTICLE 6 – CONFIDENTIALITÉ DES INFORMATIONS ÉCHANGÉES ET PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Toute information, sur quelque support que ce soit (écrit papier, écrit électronique, enregistrements audio et vidéo) et sous quelque forme que ce soit (par courrier, postal ou électronique, ou directement de personnel à personnel) qui sera transférée à un établissement signataire par un autre établissement signataire ne pourra être communiquée à un tiers sans l'autorisation préalable de l'établissement détenteur.

De la même façon toute information issue d'un travail commun entre les Parties ne pourra être délivrée à un tiers sans approbation préalable des coauteurs des travaux.

#### ARTICLE 7 – RÈGLEMENT DES LITIGES

En cas de contradiction et/ou d'incompatibilité entre les stipulations du présent accord et les accords particuliers nécessaires à son application, l'ordre de prédominance est le suivant :

- 1/ les dispositions du ou des accords spécifiques,
- 2/ les dispositions du présent accord.



une école



Las Partes acuerdan resolver amigablemente cada diferendo que pudiese resultar de las interpretaciones del presente acuerdo y de los acuerdos específicos.

No siendo ello posible, las Partes se someterán a los principios del Derecho Internacional

### ARTÍCULO 8 – DURACIÓN

El presente acuerdo marco de cooperación entra en vigencia a partir de la última firma de los representantes legales de las Partes.

Tendrá validez por un periodo de cinco (5) años.

Podrá ser renovado a su vencimiento, por el mismo periodo, mediante la firma de un nuevo acuerdo.

### ARTÍCULO 9 – MODIFICACIONES

Toda modificación del presente acuerdo será objeto de un acta escrita firmada por los representantes legales de todas las Partes.

### ARTÍCULO 10- RETIRO Y RESCISIÓN

Cada una de las Partes comprometidas por el presente acuerdo podrá retirarse de la cooperación con un preaviso de seis (6) meses mediante comunicación fehaciente dirigida a cada uno de los signatarios.

El retiro o la rescisión del acuerdo no interrumpe de manera alguna las actividades ya comprometidas y en curso de ejecución.

### ARTÍCULO 11 – IDIOMAS

El presente acuerdo marco es firmado en dos (2) ejemplares, en francés y en español, teniendo las dos versiones el mismo valor jurídico.

Les Parties s'accordent pour résoudre à l'amiable chaque différend qui pourrait ressortir des interprétations du présent accord et des accords spécifiques.

Dans le cas où une solution amiable ne peut être obtenue, les Parties se soumettront aux règles du droit international.

### ARTICLE 8 - DURÉE

Le présent accord cadre de coopération entre en vigueur à la date de la dernière signature par les représentants légaux des Parties.

Il est valable pour une durée de cinq (5) ans.

Le renouvellement à l'échéance, pour une durée identique, sera soumis à signature d'un nouvel accord.

### ARTICLE 9 – MODIFICATIONS

Toute modification au présent accord fera l'objet d'un acte écrit signé par l'ensemble des représentants légaux des Parties.

### ARTICLE 10 – RETRAIT ET RÉSILIATION

Chacune des Parties engagées par le présent accord pourra se retirer de la coopération en adressant une lettre recommandée avec accusé de réception adressée à chacun des signataires, en respectant un préavis écrit de six (6) mois.

Le retrait ou la résiliation de l'accord n'interrompt en aucune manière les activités déjà engagées et en cours d'exécution.

### ARTICLE 11- LANGUES

Le présent accord cadre est signé en deux (2) exemplaires, en français et en espagnol, les deux versions ayant la même valeur juridique.

XF



une école



**Anexo – Datos de las personas designadas como contacto**

ESTIA  
Dr. Xavier FISCHER  
Director de las carreras y del desarrollo internacional

UNR  
Silvana FITTIPALDI  
Coordinadora de Relaciones Internacionales  
Facultad de Ciencias Exactas, Ingeniería y Agrimensura

04 MAYO 2021

Rosario, .....de.....de 20



**Lic. Franco BARTOLACCI**  
Rector de la Universidad Nacional de Rosario (UNR)

(\*Responsable Intercambio UNR)  
Doña **Silvana FITTIPALDI**, Coordinadora de RRII-FCEIA UNR)

**Annexe - Coordonnées des personnes désignées comme contact**

ESTIA  
Dr. Xavier FISCHER  
Directeur des formations et du développement international

UNR  
Silvana FITTIPALDI  
Coordinatrice des Relations Internacionales  
Facultad de Ciencias Exactas, Ingeniería y Agrimensura

Bidart, .....le 28/06/2021

**Patxi ELISSALDE**  
Directeur de l'École Supérieure des Technologies Industrielles Avancées (ESTIA)

**ESTIA**  
INSTITUTE OF TECHNOLOGIES  
EESC au capital de 4 299 505 Euros  
Technopole Izarbel  
EES 64210 BIDART  
N° 824 457 675 RCS de BAYONNE  
BIDART

(\*Responsable Échanges ESTIA)  
Dr. **Xavier FISCHER**, Directeur des formations et du développement international